

## Załącznik nr 4 PROJEKT UMOWY

### UMOWA DOSTAWY NR .....

### SUPPLY AGREEMENT NO.....

zawarta w Krakowie w dniu .....  
roku pomiędzy:

concluded in Kraków on .....  
by and between:

zwana dalej jako: „**Umowa**”  
przez i pomiędzy:

hereinafter referred to as “**Agreement**”  
made by and between:

1. **POL-ZDOB spółka z ograniczoną odpowiedzialnością** z siedzibą w Krakowie, pod adresem: ul. Piotra Brzezińskiego 35, 30-198 Kraków, wpisana do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Krakowa – Śródmieścia w Krakowie Wydział XI Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem: 0000234842, NIP: 6772251426, reprezentowana przez:

1. **POL-ZDOB spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**, with its registered office in Kraków at ul. Piotra Brzezińskiego 35, 30-198 Kraków, entered into the Register of Entrepreneurs of the National Court Register maintained by the District Court for Kraków–Śródmieście in Kraków, 11<sup>th</sup> Commercial Division of the National Court Register, under the number: 0000234842, taxpayer identification number NIP: 6772251426, represented by:

.....

.....

zwaną w dalszej części Umowy jako: „**Zamawiający**”

hereinafter referred to as “**Employer**”

a

and

.....  
reprezentowana przez:

.....  
represented by:

.....  
z drugiej strony, zwanym dalej „**Dostawcą**”.

.....  
on the other side, hereinafter referred to as “**Supplier**”.

razem zwani w dalszej części Umowy jako: „**Strony**”, a indywidualnie jako: „**Strona**”.

hereinafter collectively referred to as “**Parties**” and individually as “**Party**”.

Stosownie do rozstrzygnięcia zapytania ofertowego nr ..... prowadzonego na podstawie Wytycznych dotyczących kwalifikowalności wydatków na lata 2021-2027, dokumentacji zapytania ofertowego wraz z załącznikami, a także zgodnie z ofertą złożoną przez Dostawcę, Strony zawierają umowę o następującej treści:

Pursuant to the decision of request for quotation no. .... conducted on the basis of the Guidelines on eligibility of expenditure for 2021-2027, the request for quotation documentation with attachments, as well as in accordance with the offer submitted by the Supplier, the Parties conclude a contract with the following content

## § 1

### Przedmiot Umowy.

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest:
  - a. wytworzenie, dostarczenie i sprzedaż przez Dostawcę na rzecz Zamawiającego maszyny / urządzenia - (dalej „**Maszyna**”/”**Urządzenie**”),
  - b. uruchomienie Maszyny / Urządzenia i doprowadzenie do prawidłowej eksploatacji w zakładzie Zamawiającego.
2. Maszyna / Urządzenie zostanie wykonana zgodnie z wytycznymi Zamawiającego. Warunki techniczne Maszyny / Urządzenia oraz jej wyposażenie określa **oferta nr .....**, zawierająca specyfikację techniczną, które to dokumenty stanowią **Załącznik nr 1** do niniejszej Umowy. Dostawca oświadcza, że dostarczony sprzęt – Maszyna/Urządzenie - będzie fabrycznie nowa.
3. Dostawca oświadcza, że najpóźniej z dniem wydania Maszyny / Urządzenia Zamawiającemu, będzie przysługiwało mu prawo własności Maszyny / Urządzenia wraz z jej wszystkimi komponentami oraz będzie posiadał prawo swobodnego nimi (Maszyną / Urządzeniem i jej / jego wszystkimi komponentami) dysponowania oraz, że nie będą one dotknięte żadną wadą fizyczną, a także wadą prawną, w

## Article 1

### Subject of the Agreement

1. This Agreement concerns the following:
  - b. production, delivery and sale of a machine / equipment (hereinafter: “**Machine**”/ “**Equipment**”), to be rendered by the Supplier to the Employer;
  - c. commissioning of the Machine / Equipment and ensuring that it can be properly operated at the Employer's plant.
2. The Machine / Equipment shall be produced according to the Employer's instructions. Technical parameters and equipment of the Machine / Equipment are specified in the **Proposal No .....**, which contains a technical specification, which documents are attached as **Appendix 1** hereto. The Supplier represents that the delivered equipment (Machine) shall be brand new.
3. The Supplier represents that, no later than on the date the Employer receives the Machine / Equipment, the Supplier shall have the ownership of the Machine / Equipment along with all components thereof, and shall have the right to freely dispose of the same (the Machine / Equipment and all its components), and that neither the Machine nor its components shall have any physical or legal defects, in particular they shall not be

- szczegółności nie będą obciążone prawami osób trzecich.
4. Dostawca oświadcza, iż w ramach ceny sprzedaży, określonej w paragrafie 2 ustęp 1 Umowy, zobowiązuje się bezwarunkowo dostarczyć na własny koszt i ryzyko Maszynę / Urządzenie do zakładu Zamawiającego znajdującego się w Rudawie (32-064) pod adresem: ul. 21-go Lipca 38 (dalej „**Zakład Zamawiającego**”) wraz z kompletnym wyposażeniem oraz wymaganymi dokumentami.
  5. Dostawca oświadcza, iż w ramach ceny sprzedaży, określonej w paragrafie 2 ustęp 1 Umowy, zobowiązuje się bezwarunkowo przeprowadzić instruktaż stanowiskowy dla pracowników (dla co najmniej **3 stanowisk pracy**) Zamawiającego w zakresie eksploatacji, konserwacji i dokonywania drobnych napraw Maszyny, jak również w zakresie bezpieczeństwa pracy z wykorzystaniem Maszyny. Instruktaż ten odbędzie się w Zakładzie Zamawiającego przed uruchomieniem Maszyny w Zakładzie Zamawiającego (dalej „**Instruktaż**”). Czas trwania Instruktażu wyniesie nie mniej niż 7 dni roboczych.
  6. Dostawca oświadcza, iż w ramach ceny sprzedaży określonej w paragrafie 2 ustęp 1 zobowiązuje się bezwarunkowo zapewnić wydłużony okres gwarancji na okres **.....** miesięcy licząc od daty zakończenia podstawowego okresu gwarancji. Wydłużony okres gwarancji rozumiany jest jako świadczenie bez prawa do odrębnego wynagrodzenia, co najmniej w zakresie wykonania przez Dostawcę na rzecz Zamawiającego następujących czynności:
- encumbered with any rights of third parties.
4. The Supplier represents that, within the sale price specified in para. 2(1), it shall unconditionally and at its own cost and risk deliver the Machine / Equipment to the Employer's plant located in Rudawa (32-064) at 21-go Lipca 38 Street (hereinafter: “**Employer’s Plant**”), along with complete equipment and required documents.
  5. The Supplier represents that, within the sale price specified in para. 2(1), it shall unconditionally conduct jobsite training for the Employer’s personnel (for at least **3 job positions**) in the operation, maintenance and minor repairs of the Machine, and in the safety of work on the Machine. The training shall be conducted at the Employer’s Plant before the Machine is commissioned at the Employer’s Plant (hereinafter: “**Training**”). The Training shall last for at least 7 working days.
  6. The Supplier represents that, within the sale price specified in para. 2(1), it shall unconditionally provide extended warranty period of **.....** months counting from the date the basic warranty period ends. The extended warranty period shall be understood as the provision of at least the Supplier’s performing the following activities for the Client, without the right to separate remuneration:
    - Remote diagnostics of the machine;
    - Inspection of the technical condition of the

- Diagnostyka zdalna maszyny;
  - Przegląd stanu technicznego maszyny przez uprawnionego serwisanta Dostawcy – 1 raz w roku;
  - Zdalne wsparcie techniczne.
7. Dostawca w chwili wydania Maszyny dostarczy dokumentację techniczną Maszyny / Urządzenia:
- a. Dokumentację techniczno – ruchową (DTR) sporządzoną zgodnie z dyrektywą 2006/42/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 17 maja 2006 r. oraz instrukcję obsługi w języku polskim oraz schematy elektryczne;
  - b. deklaracje zgodności WE z przypisanymi numerami seryjnymi podpisanymi w oryginale lub podpisana kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez notariusza;
  - c. Certyfikat CE;
  - d. instrukcję konserwacji urządzenia;
  - e. listę części zamiennych;
  - f. wszelkie inne dokumenty, pozwalające Zamawiającemu na korzystanie z urządzenia zgodnie z prawem oraz zgodnie z jego technicznym i gospodarczym przeznaczeniem;
  - g. Dokumenty, karty gwarancyjne dotyczące urządzeń składających się na Maszynę, których Dostawca nie będzie producentem.
- Łącznie dokumentacja wskazana powyżej w lit. a. – g. zwana będzie dalej „**Dokumentacją**”)
8. Wydanie Zamawiającemu Dokumentacji wymaga pisemnego, pod rygorem nieważności, potwierdzenia w treści protokołu odbioru przez upoważnionego przedstawiciela Zamawiającego.
9. Dokumentacja powinna być sporządzona
- machine by an authorised service technician of the Supplier - 1 time per year;
- Remote technical support.
  - Upgrade of the machine control system
7. The Supplier shall deliver technical documentation of the Machine / Equipment at the time of delivery:
- a. the Operation and Maintenance Manual (OMM), prepared in line with Directive 2006/42/EC of the European Parliament and of the Council of 17 May 2006, the user manual made in Polish, and wiring diagrams;
  - b. a signed original CE declaration of conformity containing serial numbers, or a copy thereof signed and certified for conformity by a notary;
  - c. the CE Certificate;
  - d. the maintenance manual;
  - e. the list of spare parts;
  - f. any other documents that will enable the Employer to use the equipment in compliance with the law and according to its technical and commercial purpose.
  - g. Documents and warranty cards for equipment that is part of the machine but not produced by the Supplier.
- The documents referred to in items a. to g. above shall be collectively referred to as “**Documentation**”).
8. The Documentation may only be released to the Employer upon a written (under pain of nullity) confirmation made by the Employer’s representative in the acceptance certificate.
9. The Documentation should be made in or translated into Polish, with a proviso that if

w języku polskim lub przetłumaczona na język polski, z zastrzeżeniem, że o ile któryś z elementów Dokumentacji stanowi dokument przetłumaczony na język polski, to Dostawca prześle Zamawiającemu tekst tłumaczenia dokumentu wraz z dokumentem źródłowym sporządzonym w języku oryginalnym. Postanowienia niniejszego ustępu nie stosuje się w zakresie języka dokumentu, o którym mowa w par. 1 ust. 7 lit. e. Umowy; lista części zamiennych może być sporządzona w języku angielskim.

## § 2

### Cena sprzedaży.

1. Na mocy niniejszej umowy Dostawca przenosi na Kupującego własność Maszyny / Urządzenia za łączną kwotę ..... netto (dalej „**Cena sprzedaży**”). Strony w celu usunięcia wątpliwości oświadczają, że Cena sprzedaży stanowi łączny ekwiwalent z tytułu wytworzenia, dostarczenia i sprzedaży przez Dostawcę na rzecz Zamawiającego Maszyny / Urządzenia oraz z tytułu wszystkich usług i świadczeń opisanych w niniejszej Umowie – chyba, że postanowienia Umowy wprost stanowią inaczej – w tym w szczególności z tytułu uruchomienia Maszyny / Urządzenia w Zakładzie Zamawiającego, wykonania wstępnej kalibracji Maszyny / Urządzenia w zakładzie Dostawcy, wykonania zasadniczej kalibracji Maszyny / Urządzenia w Zakładzie Zamawiającego, przeprowadzenia instruktażu stanowiskowego, o których mowa w Umowie.  
Cena zostanie powiększona (o ile podatek

any part thereof is translated into Polish, the Supplier shall provide the Employer with the translated text and the source document made in the original language. The provisions of this subparagraph shall not apply to the document referred to in para. 1(7)(e); the list of spare parts may be made in English.

## Article 2

### Sale Price

1. Under this Agreement, the Supplier shall transfer the ownership of the Machine / Equipment to the Buyer for a total net amount of ..... (hereinafter: “**Sale Price**”). For the avoidance of doubt, the Parties declare that the Sale Price is an aggregate equivalent for the production, delivery and sale of the Machine / Equipment by the Supplier to the Employer, and for all services and performances defined herein (unless the provisions hereof stipulate otherwise), including in particular for commissioning of the Machine / Equipment at the Employer's Plant, preliminary calibration of the Machine / Equipment at the Supplier's plant, substantial calibration of the Machine / Equipment at the Employer's Plant, conducting the jobsite referred to hereinabove.  
VAT shall be added (if VAT is due) to the price according to the effective rates. In the event of a change in the applicable VAT rate, if during the performance of the subject of the contract there is a change in the VAT rate for supplies/services covered by the subject of

od towarów i usług jest należny) o podatek VAT według stawek obowiązujących. W przypadku zmiany wysokości obowiązującej stawki podatku VAT w sytuacji, gdy w trakcie realizacji przedmiotu zamówienia nastąpi zmiana stawki podatku VAT dla dostaw/usług objętych przedmiotem zamówienia Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia Dostawcy, o kwotę równą różnicy w kwocie podatku.

2. Strony zgodnie ustalają, że zapłata Ceny Sprzedaży nastąpi zgodnie ze wskazanym poniżej harmonogramem:
  - a. w terminie do 14 dni od podpisania Umowy Zamawiający wpłaci zaliczkę w wysokości 30% Ceny Sprzedaży na podstawie wystawionej przez Dostawcę Faktury Zaliczkowej.
  - b. w terminie 5 miesięcy od dnia podpisania Umowy wpłaci zaliczkę w wysokości 30% Ceny Sprzedaży na podstawie wystawionej przez Dostawcę Faktury Zaliczkowej.
  - c. w terminie 14 dni od odbioru w zakładzie Dostawcy maszyny / Urządzenia przez Zamawiającego, po dokonaniu Wstępnego Odbioru Technicznego Zamawiający wpłaci zaliczkę w wysokości 30% Ceny Sprzedaży na podstawie wystawionej przez Dostawcę Faktury Zaliczkowej.
  - d. pozostała do zapłaty część Ceny Sprzedaży będzie zapłacona w ciągu 30 dni od daty dostawy, instalacji i prawidłowego uruchomienia Maszyny / Urządzenia, po dokonaniu jej odbioru technicznego, wraz z pełną Dokumentacją i po wykonaniu wszystkich zobowiązań Dostawcy, o

the contract, the Employer allows for the possibility of changing the amount of the Supplier's remuneration by an amount equal to the difference in the tax amount.

2. Both Parties agree that the Sale Price shall be paid according to the following schedule:
  - a. within 14 days after signing the Agreement, the Employer shall lodge an advance payment equal to 30% of the Sale Price under an Advance Invoice issued by the Supplier;
  - b. within 5 months after signing the Agreement the Employer shall lodge an advance payment equal to 30% of the Sale Price under an Advance Invoice issued by the Supplier;
  - c. within 14 days after Factory Acceptance Test completed with Preliminary Acceptance, the Employer shall lodge an advance payment equal to 30% of the Sale Price under an Advance Invoice issued by the Supplier;
  - d. the remainder of Sale Price shall be paid within 30 days of delivery, installation and proper commissioning of the Machine / Equipment, after its technical acceptance, along with full Documentation, and upon fulfilling all obligations of the Supplier, as referred to in para. 1, under a VAT invoice dully issued by the Supplier. The VAT invoice

których mowa w paragrafie 1 Umowy, na podstawie prawidłowo wystawionej przez Dostawcę faktury VAT. Faktura VAT zostanie wystawiona na podstawie i po podpisaniu przez Strony bez zastrzeżeń protokołu odbioru przedmiotu umowy.

3. Zwłoka Zamawiającego z zapłatą którejś z części Ceny Sprzedaży określonych w par. 2 ust. 2 lit. a. – d. Umowy skutkować będzie obowiązkiem zapłaty na rzecz Dostawcy odsetek za opóźnienie – bez dodatkowego wezwania do zapłaty - w wysokości 0,05% kwoty, do zapłaty której zobowiązany był Zamawiający, za każdy dzień zwłoki w zapłacie.
4. Zapłata Ceny Sprzedaży nastąpi przelewami na rachunek bankowy Dostawcy, wskazany każdorazowo w fakturze zaliczkowej i fakturze VAT.
5. Termin zapłaty jest rozumiany jako data wpływu środków na rachunek bankowy Dostawcy.
6. Strony zgodnie postanawiają, że Dostawca, po dokonaniu Odbioru Technicznego, a przed przeniesieniem prawa własności Maszyny / Urządzenia na Zamawiającego zgodnie z postanowieniami § 3 ust. 9 Umowy - zapewni Zamawiającemu możliwość korzystania z Maszyny, z tym zastrzeżeniem, że prawo to może zostać ograniczone w przypadku zawinionej zwłoki Zamawiającego z zapłatą Ceny Sprzedaży przekraczającej 14 dni.
7. W okresie, o którym mowa w § 2 ust. 6 Umowy, Zamawiający zobowiązany jest ubezpieczyć dostarczoną Maszynę / Urządzenie od wszelkich zwykłych ryzyk i zadeklarować świadczenie ubezpieczeniowe na rzecz Dostawcy.

will be issued on the basis of and after the Parties have signed the acceptance report of the subject of the contract without reservations.

3. If the Employer is in default with paying any part of the Sale Price referred to in para. 2(2)(a) to (d), it shall pay to the Supplier interest for delay (without any additional call for payment) amounting to 0.05% of the amount the Employer was due to pay, per each day of default.
4. The Sale Price shall be transferred into the Supplier's bank account specified each time in the advance invoice and VAT invoice.
5. Payment date shall be the date when the amount is credited on the Supplier's bank account.
6. Both Parties agree that upon signing Technical Acceptance Certificate by the Parties and until the ownership title passes onto the Employer according to art. 3 p.96 – the Supplier shall provide the Employer with the possibility of using the Machine / Equipment, with the reservation that the possibility may be limit in case of delay i payment of Sale Price exceeding 14 days by the Employer occurs.
7. In the period referred to in article 2 p. 6, the Employer is obliged to insure the delivered Machine / Equipment against all usual risks and to pledge the insurance benefit in favour of the Supplier. The Employer is obliged – at the request the Supplier - to submit the

Zamawiający jest zobowiązany – na żądanie Dostawcy - do okazania dokumentów ubezpieczenia. Naruszenie obowiązku ubezpieczenia Maszyny i ustanowienia świadczenia ubezpieczeniowego na rzecz Dostawcy upoważnia Dostawcę do ograniczenia możliwości korzystania z Maszyny przez Zamawiającego.

documents proving the insurance. Breach of the obligation to insure the Machine / Equipment and to pledge the insurance benefit, authorizes the Supplier to limit the Employer's possibility of using the Machine / Equipment.

### § 3

#### Termin i miejsce dostawy oraz realizacji zamówienia

1. Dostawa Maszyny / Urządzenia nastąpi w terminie nie później niż **w terminie 10 miesięcy** po uiszczeniu przez Zamawiającego płatności, o której mowa w par. 2 ust. 2 lit. a. Umowy. W przypadku opóźnienia Zamawiającego z płatnościami, o których mowa w zdaniu poprzednim, odpowiednio wydłużeniu ulegnie termin dostawy Maszyny / Urządzenia powiększony o okres niezbędny do zorganizowania ponownego transportu Maszyny przez Dostawcę.
2. Miejscem dostawy i odbioru Maszyny / Urządzenia będzie Zakład Zamawiającego.
3. Dostawca poinformuje pisemnie, pod rygorem nieważności, Zamawiającego o gotowości Maszyny / Urządzenia do dostawy z co najmniej 7-o dniowym wyprzedzeniem. Dokładny termin dostawy Maszyny Strony uzgodnią w drodze porozumienia, po otrzymaniu przez Zamawiającego informacji, o której mowa w zdaniu poprzednim.
4. Dostawca zobowiązany jest do zapewnienia właściwego opakowania Maszyny / Urządzenia na czas transportu,

### Article 3

#### Date and place of delivery and performance of the contract

1. The Machine / Equipment shall be delivered no later than in **10 months** once the Employer has made the payments referred to in para. 2 (a). Where the Employer is in delay with the payments referred to in the preceding sentence, the period of delivery shall be accordingly extended by a period necessary for the Supplier to arrange a repeated transport of the Machine / Equipment.
2. The Employer's Plant shall be the place of delivery and acceptance of the Machine / Equipment.
3. The Supplier shall notify the Employer in writing (under pain of nullity) that the Machine / Equipment is ready for delivery, at least 7 days in advance. The Parties shall determine the exact date of delivery by agreement, once the Employer receives the notification referred to in the previous sentence.
4. The Supplier shall ensure that the Machine / Equipment is adequately packed for transport until it is received by the Employer,



do momentu odbioru Maszyny / Urządzenia przez Zamawiającego oraz do jej ubezpieczenia na czas transportu od wszelkich ryzyk, w tym w szczególności od uszkodzenia lub zniszczenia Maszyny / Urządzenia w transporcie, jak również od jej utraty.

5. Przeniesienie posiadania Maszyny / Urządzenia na Zamawiającego nastąpi na podstawie podpisanego przez obie Strony protokołu zdawczo odbiorczego.
6. W terminie nie później niż **11 miesięcy** od dnia uiszczenia przez Zamawiającego płatności, o której mowa w par. 2 ust. 2 lit. a. Umowy. Dostawca dokona w Zakładzie Zamawiającego pełnej realizacji zamówienia. Za pełną realizację zamówienia uznaje się: montaż, rozruch, wstępna kalibracja, instruktaż i doprowadzenia Maszyny/Urządzenia do prawidłowej eksploatacji, co zostanie potwierdzone na mocy końcowego odbioru technicznego (dalej „**Odbioru Technicznego**”). Zakres dokonania Odbioru Technicznego określa szczegółowo **Załącznik nr 3** do Umowy. Rezultaty Odbioru Technicznego oraz ewentualne zastrzeżenia co do prawidłowego działania Maszyny / Urządzenia, jak również zobowiązania Dostawcy do dokonania ewentualnych prac Strony określą szczegółowo w protokole Odbioru Technicznego. Dodatkowo w protokole Odbioru Technicznego Strony zobowiązane są wskazać uwagi do pracy Maszyny / Urządzenia, ewentualne niezgodności Maszyny względem specyfikacji technicznej, zapewnień Dostawcy itp. W celu usunięcia wątpliwości, Strony oświadczają, że Maszyna / Urządzenie nie

and insured for the period of transport against all risks, including in particular against damage or destruction in transport and against loss.

5. The Machine / Equipment shall be transferred to the Employer under a handover certificate to be signed by both Parties.
6. Within **11 months** once the Employer has made the payments referred to in para. 2 (a) the Supplier shall carry out the full order processing at the Employer's Plant. Full completion of the contract shall be deemed to be: installation, commissioning, initial calibration, instruction and bringing the Machinery/Equipment into proper operation, which shall be confirmed by the final technical acceptance (hereinafter '**Technical Acceptance**'). The scope of Technical Acceptance is specified in **Appendix 3** hereto. In the Technical Acceptance Certificate, the Parties shall specify the results of Technical Acceptance, any reservations as to proper operation of the Machine / Equipment, and the Supplier's obligations to perform any possible works. Additionally, in the Technical Acceptance Certificate the Parties shall state their comments regarding the Machine / Equipment operation and any non-conformities in the Machine / Equipment compared to the technical specification, Supplier's warranties, etc. For avoidance of any doubts, the Machine / Equipment could not be commercially used without signing of the Technical Acceptance Certificate.

będzie wykorzystywana przez Zamawiającego w celach zarobkowych, w związku z prowadzoną przez niego działalnością gospodarczą, przed podpisaniem Protokołu Odbioru Technicznego.

7. W przypadku stwierdzenia w trakcie Odbioru Technicznego wad Maszyny / Urządzenia, niezgodności z Umową lub zapewnieniami Dostawcy, Dostawca zobowiązany będzie do ich usunięcia na swój koszt w terminie 14 dni od dnia dokonania Odbioru Technicznego. Po usunięciu wad lub niezgodności, o których mowa w zdaniu poprzednim, Strony dokonają ponownego Odbioru Technicznego. Postanowienia odnośnie Odbioru Technicznego stosuje się odpowiednio do ponownego Odbioru Technicznego.
  8. Postanowienia odnośnie dokonania Odbioru Wstępnego stosuje się odpowiednio do Odbioru Technicznego.
  9. Prawo własności Maszyny / Urządzenia przechodzi na Zamawiającego z chwilą zapłaty całości Ceny sprzedaży, z tym jednak zastrzeżeniem, że po podpisaniu przez Strony Protokołu Odbioru Technicznego, Zamawiający upoważniony jest – bez dodatkowego wynagrodzenie – do rozpoczęcia korzystania z Maszyny / Urządzenia do celów zarobkowych.
7. If during Technical Acceptance it is found that the Machine / Equipment contains defects, is inconsistent with the Agreement or with Supplier's warranties, the Supplier shall remove such defects and inconsistencies within 14 days from Technical Acceptance. Upon removal of the defects and inconsistencies referred to in the previous sentence, the Parties shall re-conduct the Technical Acceptance. The provisions governing Technical Acceptance shall apply *mutatis mutandis* to the repeated Technical Acceptance.
  8. The provisions governing Preliminary Acceptance shall apply *mutatis mutandis* to the Technical Acceptance.
  9. The ownership title to the Machine / Equipment shall pass onto the Employer upon payment of the total Sale Price, **provided, however**, that after the Parties sign the Technical Acceptance Protocol, the Employer shall be entitled—without any additional remuneration—to commence using the Machine/Equipment for commercial (income-generating) purposes.

#### § 4 Gwarancja

#### Article 4 Guarantee

1. Dostawca udziela 12 miesięcznej gwarancji jakości na Maszynę / Urządzenie (dalej „Okres Gwarancji”). Udzielona gwarancja jakości oznacza, że Dostawca na własny koszt usuwał wady w
1. The Supplier shall provide a 12 months' quality guarantee for the Machine / Equipment (hereinafter: “**Guarantee Period**”). The Quality Guarantee means that the Supplier shall at its own expense

działaniu Maszyny / Urządzenia i ewentualne awarie Maszyny / Urządzenia, będące następstwem ujawnionych wad Maszyny / Urządzenia. Strony zgodnie postanawiają, że na potrzeby niniejszej Umowy domniemuje się, że wszelkie wady Maszyny / Urządzenia oraz jej niezgodności z Umową, w tym w szczególności niezgodności z zapewnieniami Dostawcy oraz ze specyfikacją techniczną opisaną w **Załączniku nr 1** do Umowy, ujawnione w terminie jednego roku od dnia podpisania przez Strony Protokołu Odbioru Technicznego, uważa się za istniejące już w chwili wydania Maszyny / Urządzenia Zamawiającego.

2. Okres gwarancji jakości urządzenia rozpoczyna swój bieg od daty podpisania przez strony bez zastrzeżeń protokołu Odbioru Technicznego Maszyny / Urządzenia, o którym mowa w § 3 ust. 6 Umowy.
3. Obowiązki gwaranta pełni Dostawca, przy czym wykonanie napraw gwarancyjnych Dostawca może zlecić innemu profesjonalnemu podmiotowi, na własną odpowiedzialność i na własny koszt. W przypadku, o którym mowa w zdaniu poprzednim, Dostawca odpowiada za działania i zaniechania podmiotu trzeciego, jak za własne. W Okresie Gwarancji jakości Dostawca zobowiązany jest do bezpłatnego usuwania zaistniałych wad, uszkodzeń i awarii urządzenia, tj. do bezpłatnej naprawy lub wymiany: podzespołów, elementów wyposażenia, części, które w okresie gwarancji okażą się wadliwe, tj. w szczególności niepełnowartościowe lub uszkodzone na skutek zastosowania

remove defects in the operation of the Machine / Equipment and any failures thereof caused by defects revealed in the Machine / Equipment. Both Parties agree that, for the purposes hereof, it is deemed that all defects in the Machine / Equipment and its inconsistencies with the Agreement, including in particular any inconsistencies with Supplier's warranties and with the technical specification set out in **Appendix 1** hereto, revealed in one year after signing by the Parties Technical Acceptance Certificate, existed already when the Machine / Equipment was delivered to the Employer.

2. The period of quality guarantee for the equipment shall begin when the Parties sign without reservations the Technical Acceptance Certificate referred to in para. 3(6).
3. The Supplier shall be the guarantor, but the Supplier may subcontract performance of warranty repairs to other professional entity, at the Supplier 's expense and risk. In the event referred to in the previous sentence, the Supplier shall be liable for actions and omissions of such third party as for its own actions and omissions. During the quality Guarantee Period, the Supplier is required to remove, free of charge, discovered defects, damage and failures of the equipment, namely to repair or replace, free of charge, the equipment components, the parts which prove to be defective during the guarantee period, in particular if they are imperfect or damaged due to the use of defective materials, faulty design, incomplete efficiency, defective

wadliwych materiałów, błędnej konstrukcji, niepełnej sprawności, wadliwego wykonania lub z innych przyczyn. Gwarancją objęte są wady urządzenia wynikające z wad materiałowych oraz wad wykonania. Ostateczna decyzja odnośnie sposobu usunięcia wady lub/i nieprawidłowości poprzez wymianę lub naprawę Maszyny / Urządzenia lub jej części, należy do Dostawcy.

4. Strony ustalają, że naprawy w ramach gwarancji jakości, wykonywane będą, o ile to możliwe, w Zakładzie Zamawiającego. Wszelkie koszty powstałe w związku z obowiązkiem realizacji serwisu gwarancyjnego, tj. w szczególności koszty dojazdu, wyżywienia i noclegów serwisantów, transportu, materiałów do naprawy, części zamiennych i podzespołów oraz wszelkie inne koszty związane wykonaniem napraw w ramach gwarancji jakości obciążają Dostawcę.
5. Pomniejsze naprawy gwarancyjne lub wymiana uszkodzonych części mogą zostać wykonane przez personel Zamawiającego. Zamawiający ma w tym wypadku prawo obciążyć Dostawcy kosztami wykonanej pracy i użytych materiałów. Naprawy/wymiana części mogą zostać wykonane tylko za zgodą Dostawcy wyrażoną w formie dokumentowej.
6. Strony zgodnie ustalają, że Dostawca zobowiązany jest do przystąpienia do usuwania wad, uszkodzeń, awarii Maszyny / Urządzenia - ujawnionych w Okresie Gwarancji jakości, najpóźniej w ciągu 2 dni roboczych (48 h) od daty doręczenia mu zgłoszenia

workmanship or other reasons. The guarantee shall cover defects of the equipment caused by defects in materials and workmanship. The final choice to replace or repair is always in the Supplier's discretion.

4. The Parties agree that the repairs under quality guarantee shall be performed (as far as possible) at the Employer's Plant. All costs arising from the obligation to perform guarantee service, in particular the costs of travel, meals and accommodation of service personnel, transport, repair materials, spare parts and components, as well as any other costs associated with the repairs provided under quality guarantee shall be borne by the Supplier.
5. Minor guarantee repairs or the replacement of damaged parts may be carried out by the Employer's personnel. In such case, the Employer may charge the Supplier with the costs of work and materials used. The repair or replacement of parts may only be performed upon the Supplier's consent expressed in a document.
6. Both Parties agree that the Supplier must commence the removal of defects, damage or failures of the Machine / Equipment, discovered in the quality Guarantee Period, within 2 business days (48 h) from the date the Supplier received the Employer's notification sent by e-mail to the following

wystosowanego przez Zamawiającego za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: ..... Zgłoszenie Zamawiającego winno zawierać opis wady, usterki, awarii, a jeżeli to możliwe powinno zostać potwierdzone stosowną dokumentacją fotograficzną.

7. Dostawca oświadcza, że okres każdej naprawy gwarancyjnej uniemożliwiającej korzystanie z Maszyny / Urządzenia przez Zamawiającego nie przekroczy 5 dni roboczych od dnia doręczenia mu zgłoszenia, o którym mowa w par. 4 ust. 6. Umowy zakładając, że wszelkie niezbędne części zamienne są możliwe do doręczenia do siedziby Zamawiającego w tym terminie. Dostawca dostarczy informacje o terminach dostawy wszystkich części zamiennych zawartych w par. 1 ust 7 lit. e. Umowy.
8. Opóźnienie Dostawcy w zakresie wykonania naprawy uzasadniać mogą jedynie zdarzenia stanowiące siłę wyższą. Jeżeli Dostawca nie przystąpi do usunięcia wad, niezgodności, awarii Maszyny / Urządzenia we wskazanym powyżej terminie, Zamawiający może je usunąć samodzielnie lub zlecić ich usunięcie osobie trzeciej - na koszt i ryzyko Dostawcy, bez konieczności zakreślania Dostawcy dodatkowego terminu do wykonania zobowiązania (upoważnienie do wykonania zastępczego). Zamawiający zobowiązany jest do stosowania się do wskazówek Dostawcy, co do zasad korzystania z Maszyny / Urządzenia.
9. W przypadku rozbieżnych stanowisk, co do istnienia i zakresu wad jakościowych lub materiałowych, uszkodzeń i awarii Maszyny / Urządzenia, Strony mogą

address: ..... The Employer's notification should specify the defect, flaw or failure and, if possible, should be supported with appropriate photographic documentation.

7. The Supplier declares that no guarantee repair of defects restraining commercial production of the Machine / Equipment shall exceed 5 business days of the date the Supplier received the notification referred to in para. 4(6), assuming that all necessary spare parts can be delivered to the Employer's registered office within such period. The Supplier shall inform on the periods of delivering all the spare parts contained in the list referred to in para. 1(7)(e).
8. Any delay by the Supplier in performing a repair may only be justified by force majeure. If the Supplier fails to commence the removal of defects, inconsistencies or failures of the Machine / Equipment within the period specified above, the Employer may remove them by its own means or commission the removal to a third party at the expense and risk of the Supplier, without having to determine any additional deadline for the Supplier to perform the obligation (the right of substitute performance). The Employer shall follow the Supplier's guidelines regarding the rules of using the Machine / Equipment.
9. In case of divergent positions with regard to the existence and scope of defects in quality or materials, damage or failures of the Machine / Equipment, the Parties may

zlecić wykonanie ekspertyzy niezależnemu ekspertowi. W razie braku uzgodnień co do osoby wspólnego eksperta, każda ze Stron może powołać swojego eksperta. W przypadku zbieżności ich opinii, wszystkie koszty pokrywa Strona, której stanowiska nie potwierdzą ekspertyzy. W przypadku uzgodnienia osoby wspólnego eksperta, koszty tytułem zaliczki na rzecz wykonania ekspertyzy Strony wykładają tymczasowo po połowie.

10. Dokonanie Odbioru Technicznego Maszyny / Urządzenia zgodnie z postanowieniami Umowy nie zwalnia z odpowiedzialności Dostawcy od roszczeń z tytułu gwarancji i rękojmi.
11. Wady spowodowane ingerencją mechaniczną, nieprawidłową obsługą, nieprzestrzeganiem regularnej i niezbędnej konserwacji Maszyny / Urządzenia zgodnie z warunkami eksploatacji określonymi w specyfikacji technicznej, stanowiącej **Załącznik nr 1** i instrukcji obsługi, przy użyciu nieodpowiednich materiałów, uszkodzeń powstałych w następstwie chemicznych, elektrolitycznych, elektrycznych wpływów, jak również usterki spowodowane użytkowaniem Maszyny / Urządzenia w środowisku niezgodnym z warunkami określonymi w specyfikacji technicznej, stanowiącej **Załącznik nr 1** i instrukcji użytkowania, są wyraźnie wyłączone z gwarancji. Dostawca nie ponosi odpowiedzialności za zwykłe zużycie Maszyny / Urządzenia oraz jej części wymiennalnych i zużywających się.
12. Okres Gwarancji ulega odpowiedniemu wydłużeniu o okres w trakcie pierwotnie oznaczonego Okresu Gwarancji, zgodnie

appoint an independent expert who shall give its opinion. If the Parties do not reach an agreement on appointing the common expert, either Party may appoint its own expert. If the opinions of both experts coincide, all costs shall be covered by the Party whose opinion is not supported by the experts. If a common expert is appointed, the costs of the advance payment for the expert opinion shall be provisionally covered by both Parties.

10. The completion Technical Acceptance of the Machine / Equipment in line with the Agreement shall not exempt the Supplier from the liability for claims under guarantee and implied warranty [Polish: *rękojmia*].
11. Defects caused by mechanical tampering, incorrect operation, failure to comply with regular and induced maintenance of the Machine / Equipment in line with conditions for operation stipulated in technical specification set out as **Appendix 1** and operating manual, by use of unsuitable materials, due to chemical, electrolytic, electrical, and electronic effects as well as defects caused by operating the Machine / Equipment in an environment not corresponding to conditions set forth in technical specification set out as **Appendix 1** and in the operating manual are expressly excluded from the guarantee. The Supplier shall not bear any responsibility for usual wear and tear of the Machine / Equipment and for their exchangeable and consumable parts.
12. The Guarantee Period shall be accordingly extended by the period, falling in the originally determined Guarantee Period as

z par. 4 ust. 1 Umowy, w którym Maszyna / Urządzenie, z uwagi na awarię, wadę lub uszkodzenie nie była zdolna do pracy – o ile łączny okres udokumentowanych awarii, wad, uszkodzeń w trakcie pierwotnie oznaczonego Okresu Gwarancji przekroczył 7 dni.

13. Powyższa gwarancja jest ważna, z zastrzeżeniem postanowień § 4 Umowy, tylko pod warunkiem, że ściśle przestrzegane są następujące warunki i ograniczenia:

- a. Gwarancja nie obejmuje urządzeń nie instalowanych przez personel Dostawcy, chyba że wcześniej uzgodniono to między Dostawcą a Zamawiającym,
- b. Gwarancja wygasa, jeśli interwencja jakiegokolwiek natury wykraczająca poza ramy zwykłej, regularnej obsługi technicznej lub drobnych napraw bieżących, zostanie przeprowadzona na Maszynie / Urządzeniu, której Dostawca nie zatwierdził; gwarancja wygasa w części dotyczącej podjętej interwencji oraz w zakresie, w jakim interwencja ta miała wpływ na działanie poszczególnych części Maszyny / Urządzenia,
- c. gwarancja jest ważna w przypadku, gdy Maszyna / Urządzenie jest obsługiwana przez przeszkolony personel.

14. Strony zgodnie ustalają, że w przypadku stwierdzenia nieuzasadnionej reklamacji, Zamawiający zapłaci Dostawcy wszelkie koszty poniesione w związku z interwencją i naprawą na podstawie faktury VAT wystawionej przez Dostawcę, której termin zapłaty zostanie ustalony za zgodą Stronom w terminie 14 dni od daty jej otrzymania. Faktura VAT zostanie

per para. 4(1), in which the Machine / Equipment was out of operation due to a failure, defect or damage, if the total period of documented failures, defects or damage within the originally determined Guarantee Period exceeds 7 days.

13. The above mentioned guarantee shall be valid, subject to the provisions of the Article 4, only provided the following conditions and limitations are strictly complied with:

- a. The guarantee shall not cover equipment not installed by the Supplier's staff, unless agreed by and between the Supplier and the Employer in advance,
- b. The guarantee shall expire if an intervention of any nature exceeding the framework of the prescribed regular maintenance or minor current repairs are performed on the Machine / Equipment, which the Supplier did not approve in advance to the Employer, The guarantee shall expire in the part concerning the intervention undertaken and to the extent to which the intervention affected the operation of particular parts of the Machine / Equipment.
- c. The guarantee is valid in case that the Machine / Equipment is operated by the trained personnel.

14. Both Parties agreed that if an unjustified complaint is discovered, the Employer shall pay to the Supplier any expenses incurred in relation to the intervention and repair based on an invoice issued by the Supplier, the maturity of which shall be stipulated by agreement of the Parties, within 14 days of its receipt. The invoice shall be delivered by registered letter. Both

dostarczona listem poleconym. Strony uzgadniają, że w przypadku opóźnienia w zapłacie faktury VAT, stosuje się odpowiednio postanowienia § 2 ust. 3 Umowy.

15. Dostawca jest zobowiązany do nieodpłatnego usunięcia wad Maszyny / Urządzenia w Okresie Gwarancji. Usunięcie wady, zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu, w szczególności w zakresie terminowego usunięcia wady, wyłącza wszelkie dalsze roszczenia Zamawiającego w związku z wystąpieniem wady Maszyny / Urządzenia. Powyższego wyłączenia nie stosuje się w zakresie odpowiedzialności Dostawcy z tytułu rękojmi.

## § 5

### Niewykonanie Umowy. Odpowiedzialność Stron.

1. W przypadku niewykonania Umowy – niemożności jej wykonania Dostawca zwróci zaliczkę Zamawiającemu w terminie 14 dni od dnia złożenia oświadczenia o niemożności wykonania Umowy lub otrzymania oświadczenia woli o powzięciu przez Stronę wiadomości o niemożności wykonania Umowy.
2. Dostawca przyjmuje do wiadomości, że finansowanie Maszyny / Urządzenia przez Zamawiającego następuje w części z wykorzystaniem środków pochodzących z Funduszy Europejskich w ramach w ramach Funduszy Europejskich dla Nowoczesnej Gospodarki 2021-2027 Działanie 3.01 Kredyt ekologiczny (dalej „Program”).
3. Od obowiązków wynikających z Umowy

Parties agreed that in case of delay in payment of the issued invoice it shall apply *mutatis mutandis* Article 2 point 3 hereof.

15. The Supplier is obligated to remove defect of the Machine / Equipment free-of-charge, within the Guarantee Period. By removing the defect, according to the statements of this article - especially within the prescribed timeframe - Employer expressly waive its right to any and all other kind of contractual or legal remedy. The above exclusion does not apply to the Supplier's liability under the warranty.

## Article 5

### Non-performance. Liability of the Parties.

1. In the event this Agreement is not performed or cannot be performed, the Supplier shall reimburse the advance payment to the Employer within 14 days from the date of submitting a statement of incapacity to perform the Agreement or from the date a Party receives a declaration of will stating that the other Party has become aware that the Agreement cannot be performed.
2. The Supplier acknowledges that the Employer shall finance the Machine / Equipment in part, using resources acquired from the European Funds under Smart Growth Operational Programme for 2021-2027, sub-measure 3.01 – Environmental Credit (hereinafter: “Program”).
3. The Parties may be exempt from the



Strony mogą być zwolnione w przypadku zaistnienia okoliczności nieprzewidzianych, niezależnych od woli Stron, którym Strona nie mogła zapobiec przy dołożeniu należytej staranności (siła wyższa), i które nastąpiły po zawarciu Umowy, uniemożliwiając jej wykonanie w całości lub części. O zaistnieniu okoliczności uznanych za siłę wyższą Strona zobowiązana jest niezwłocznie powiadomić drugą Stronę w formie pisemnej. Gdyby te okoliczności trwały dłużej niż 30 dni, każda ze stron ma prawo do rozwiązania Umowy w formie pisemnej ze skutkiem natychmiastowym bez obowiązku zapłaty odszkodowania drugiej stronie.

4. Strony ustalają, że:
  - a. W przypadku wystąpienia opóźnienia w dostawie Maszyny / Urządzenia, Dostawca zapłaci na rzecz Zamawiającego – bez odrębnego wezwania do zapłaty – karę umowną w wysokości 0,04% Ceny Sprzedaży za każdy dzień opóźnienia.
  - b. W przypadku opóźnienia w usunięciu wad, usterek, awarii, Dostawca zapłaci na rzecz Zamawiającego – bez odrębnego wezwania do zapłaty – karę umowną w wysokości 0,04% Ceny Sprzedaży za każdy dzień opóźnienia.
  - c. Wartość kar umownych, o których mowa w par. 4 ust. 3 lit. a. – b. Umowy nie może przekroczyć 4% Ceny Sprzedaży.
  - d. Dostawca nie będzie zobowiązany do zapłaty kar umownych opisanych powyżej, wyłącznie w przypadku, gdy opóźnienie spowodowane jest działaniem „siły wyższej”, a opóźnienie nie jest dłuższe, aniżeli okres, w którym działanie „siły wyższej” uniemożliwiło

obligations arising from the Agreement in case of unforeseen circumstances not dependent on the Parties, which the Parties, acting with due diligence, were not able to avoid (force majeure), and which occurred after conclusion of the Agreement, making it impossible to perform the Agreement in full or in part. The Parties shall forthwith notify each other in writing of any force majeure event. Should such circumstances continue for more than 30 days, each Party may terminate the Agreement in writing with an immediate effect, without having to pay compensation to the other Party.

4. The Parties agree that:
  - a. In the event of delay in delivering the Machine/ Equipment, the Supplier shall pay to the Employer (without any additional call for payment) contractual penalty amounting to 0.04% of the Sale Price, per each day of delay.
  - b. In the event of delay in the removal of flaws, defects or failures, the Supplier shall pay to the Employer (without any additional call for payment) contractual penalty amounting to 0.04% of the Sale Price, per each day of delay
  - c. The value of the contractual penalties referred to in para. 4(3)(a) and (b) may not exceed 4% of the Sale Price.
  - d. The Supplier shall not be required to pay the contractual penalties defined above only if the delay is caused by a force majeure event and does not exceed the period when such force majeure event prevented the Supplier from performing its obligations laid down herein.

Dostawcy wykonanie zobowiązań opisanych w niniejszej Umowie.

- e. Zapłata kary umownej nie wyłącza prawa dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych, w zakresie, w jakim szkoda przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej.

- e. The payment of a contractual penalty does not exclude the right to seek compensation under general principles to the extent that the damage exceeds the amount of the stipulated contractual penalty.

## § 6

### Zmiany Umowy

1. Zważywszy, że Umowa zawarta została w wyniku przeprowadzonego zapytania ofertowego, Zamawiający dopuszcza zmiany Umowy w szczególności, w następujących przypadkach:
  - a. gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian wprowadzonych w Umowach pomiędzy Zamawiającym, a inną niż Dostawca stroną, w szczególności instytucją Zarządzającą, Pośredniczącą I i II stopnia, a także innymi instytucjami, które na podstawie przepisów prawa mogą wpływać na realizację zamówienia;
  - b. w przypadku zmiany regulacji prawnych odnoszących się do praw i obowiązków Stron Umowy, wprowadzonych po zawarciu Umowy, wywołujących niezbędną potrzebę zmiany sposobu realizacji Umowy, Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany sposobu realizacji Umowy, wysokości wynagrodzenia, lub terminu zakończenia realizacji przedmiotu Umowy;
  - c. zmiany terminu realizacji przedmiotu Umowy w przypadku wystąpienia co najmniej jednej z niżej wymienionych okoliczności:

## Article 6

### Changes to the Contract

1. Considering that the Contract was concluded as a result of a request for quotation, the Employer allows changes to the Contract, in particular, in the following cases:
  - a. if the need to introduce changes results from changes introduced in the Agreements between the Employer and a party other than the Supplier, in particular the Managing Institution, Intermediate I and II Degree Institutions, as well as other institutions which, based on legal regulations, may affect the execution of the order;
  - b. in the event of a change in legal regulations relating to the rights and obligations of the Parties to the Contract, introduced after the conclusion of the Contract, causing the necessary need to change the manner of performance of the Contract, the Employer allows for the possibility of changing the manner of performance of the Contract, the amount of remuneration, or the date of completion of the subject of the Contract;
  - c. change of the completion date of the subject of the Contract in the event of at least one of the following circumstances:

- i. opóźnienia w realizacji dostawy z przyczyn technicznych lub technologicznych,
- ii. wystąpienia nagłego, niezależnego od Stron zdarzenia zewnętrznego (siły wyższej),
- iii. przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, uniemożliwiających rozpoczęcie lub kontynuację dostawy.

Dostawca jest zobowiązany poinformować Zamawiającego, w terminie 5 dni roboczych od ich wystąpienia, o wszelkich zdarzeniach niezależnych lub zależnych od Dostawcy, które mają lub mogą mieć wpływ na dotrzymanie terminów, w tym także powstałych w wyniku działań Zamawiającego, pod rygorem utraty prawa do żądania przedłużenia terminu realizacji zamówienia, jak również odpowiada za wszystkie skutki tymi zdarzeniami spowodowane.

W okolicznościach wyżej wymienionych Strony mogą ustalić nowe terminy umowne;

2. termin wykonania przedmiotu Umowy może ulec przedłużeniu także w następujących przypadkach:
  - a. wstrzymania przez Wykonawcę dostawy na żądanie Zamawiającego, chyba że wstrzymanie to nastąpiło wskutek okoliczności zawinionych przez Dostawcę;
  - b. opóźniania się przez Zamawiającego w zapłacie ostatniej transzy.

W przypadkach opisanych w punktach powyżej przedłużenie czasu wykonania przedmiotu Umowy nastąpi o okres wstrzymania lub opóźnienia.

- c. zmiany parametrów przedmiotu Umowy (wyłącznie na wyższe/lepsze) – z uwagi na postęp technologiczny lub zmiany obowiązujących przepisów, z

- i. delay in delivery for technical or technological reasons,
- ii. occurrence of a sudden external event (force majeure) independent of the Parties,
- iii. reasons attributable to the Employer that prevent the commencement or continuation of delivery.

The Supplier is obliged to inform the Employer, within 5 working days of their occurrence, of any events independent of or dependent on the Supplier that have or may have an impact on meeting deadlines, including those arising as a result of the Employer's actions, under pain of losing the right to demand an extension of the order completion date, as well as being responsible for all consequences caused by these events.

In the above-mentioned circumstances, the Parties may agree on new contractual deadlines;

2. the deadline for the execution of the subject of the Contract may also be extended in the following cases:
  - a. the Supplier's suspension of delivery at the Employer's request, unless the suspension was due to circumstances for which the Supplier is responsible;
  - b. the Employer's delay in paying the last instalment.

In the cases described in the points above, the time for performance of the subject of the Contract shall be extended by the period of suspension or delay.

- c. changes to the parameters of the subject of the Contract (only for higher/better ones) – due to technological progress or changes in applicable regulations, while maintaining the

- zachowaniem zaoferowanej ceny ofertowej;
- d. w przypadku, gdy w umowie znajdują się oczywiste błędy pisarskie lub rachunkowe, Zamawiający dopuszcza zmiany postanowień Umowy, w których występują takie oczywiste błędy pisarskie lub rachunkowe – są to zmiany nieistotne,
- e. w przypadku wystąpienia którejkolwiek z okoliczności wymienionych w Wytycznych dotyczących kwalifikowalności wydatków na lata 2021 – 2027 – sekcja 3.2.4. pkt. 4).
3. Wystąpienie którejkolwiek z wymienionych okoliczności nie stanowi bezwzględnego zobowiązania Zamawiającego do dokonania takich zmian, ani nie może stanowić podstawy roszczeń Dostawcy do ich dokonania.
4. Ustala się, iż stan pandemii/epidemii, lub stan zagrożenia pandemią/epidemią nie będzie okolicznością, na którą Dostawca może powołać się jako uzasadniającą przedłużenie terminów określonych w Umowie, lub uzasadniających brak winy Dostawcy w niedotrzymaniu terminów.
- offered price;
- d. if there are obvious clerical or arithmetical errors in the contract, the Employer shall allow changes to the provisions of the Contract in which there are such obvious clerical or arithmetical errors - these are non-essential changes,
- e. in the event of any of the circumstances listed in the Guidelines on Eligibility of Expenditure for 2021–2027 – section 3.2.4. point 4).
3. The occurrence of any of the aforementioned circumstances does not constitute an absolute obligation of the Employer to make such changes, nor can it constitute a basis for the Supplier's claims to make them.
4. It is agreed that a pandemic/epidemic situation or a pandemic/epidemic emergency will not be a circumstance that the Supplier may invoke to justify an extension of the deadlines specified in the Agreement or to justify the Supplier's lack of fault in failing to meet the deadlines.

## § 7

### Postanowienia końcowe.

1. Strony wskazują osoby upoważnione do kontaktu w sprawach związanych z wykonaniem niniejszej Umowy:
  - a. Za Zamawiającego: **Andrzej Walitza**, mail: **a.walitza@polzdob.pl**
  - b. Za Dostawcę: ....., mail: .....
2. Prawem właściwym dla niniejszej Umowy jest prawo polskie. Wszelkie spory wynikłe

## Article 7

### Final Provisions

1. The Parties identify the following persons authorised to maintain contact in matters concerning this Agreement:
  - a. For the Employer: **Andrzej Walitza**, e-mail: **a.walitza@polzdob.pl**
  - b. For the Supplier: ....., e-mail: .....
16. This Agreement shall be governed by Polish law. All disputes or claims

w związku z niniejszą Umową lub dotyczące jej naruszenia, wygaśnięcia lub nieważności będą ostatecznie rozstrzygane zgodnie z (Stronie składającej wniosek o arbitraż przysługuje prawo do wyboru właściwego sądu arbitrażowego spośród wskazanych poniżej) – zapis na sąd polubowny:

a. Regulaminem Arbitrażowym i Mediacyjnym przy Centrum Arbitrażu Międzynarodowego Austriackiej Federalnej Izby Gospodarczej w Wiedniu lub

b. Regulaminem Arbitrażowym przy sądzie arbitrażowym krajowej Izby Gospodarczej w państwie, w którym siedzibę ma któraś ze Stron Umowy przez jednego lub trzech arbitrów powołanych zgodnie z tym regulaminem, przed tym sądem polubownym. Językiem używanym w postępowaniu arbitrażowym będzie język angielski. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy postanowienia Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

3. Jeśli którykolwiek z zapisów niniejszej Umowy okazałby się nieważny lub niemożliwy do wprowadzenia w życie – niezależnie od zakresu tej nieważności – wówczas fragment nieważny winien zostać ograniczony tak by spełniał minimalne wymagania określone przepisami prawa, w takim zakresie w jakim to będzie możliwe. Ponadto, wszelkie pozostałe zapisy niniejszej Umowy nie powinny zostać dotknięte taką nieważnością jednego z zapisów i winny

arising out of or in connection with this contract, including disputes relating to its validity, breach, termination or nullity, shall be finally in accordance with the following arbitration clause (the party initiating arbitration has the right to choose the competent arbitral tribunal from among those listed below):

a. the Rules of Arbitration (Vienna Rules) of the Vienna International Arbitral Centre (VIAC) of the Austrian Federal Economic Chamber,

or

5. the Arbitration Rules of the arbitration court at the national Chamber of Commerce in the country where any of the Parties to the Agreement has its registered office, by one or three arbitrators appointed in accordance with those rules, before the selected arbitral tribunal. The language to be used in the arbitral proceedings will be English. Any matters not settled herein shall be governed by relevant provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods

3. The Appendices to this Agreement constitute an integral part hereof. If any provision hereof is deemed invalid or unenforceable (notwithstanding the scope of such invalidity), the invalid fragment should be limited in such a manner to meet the minimum requirements provided for by the law, as far as possible. Furthermore, none of the remaining provisions hereof shall be affected by such invalidity and should remain valid and enforceable to the

pozostać nadal ważne i możliwe do wprowadzenia w życie w najszerszym zakresie dopuszczalnym przez prawo.

4. Umowa została sporządzona w języku polskim i angielskim, przy czym w przypadku zaistnienia jakichkolwiek wątpliwości interpretacyjnych w związku z dokonaniem tłumaczenia wersji Umowy, pierwszeństwo w interpretacji ma zawsze wersja Umowy sporządzona w wersji angielskiej.
5. Wszelkie zmiany Umowy wymagają dla swej ważności zachowania formy pisemnej.
6. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

### Podpisy/ Signatures

Za zamawiającego / For Employer

---

broadest extent permitted by law.

4. This Agreement has been made in Polish and in English, with a proviso that in the event of any doubts in construing the Agreement due to its translation, the English version shall prevail.
5. Any amendments to this Agreement require to be made in writing, otherwise they shall be null and void.
6. This Agreement has been made in two counterparts, one for each Party.

Za Dostawcę / For Supplier

---

### ZAŁĄCZNIKI:

- a. Oferta z dnia .....
- b. Formularz Wstępnego Odbioru Technicznego
- c. Formularz Odbioru Technicznego

### APPENDICES:

- a. Proposal dated .....
- b. Preliminary Acceptance Test From
- c. Handover Certificate